

韩国学生动态助词“了”的偏误发展 及产生原因分析

杨德峰



(北京大学对外汉语教育学院, 中国 北京 100871; 天津职业技术师范大学, 中国 天津 300222;
北京大学对外汉语教育学院, 中国 北京 100871)

摘要: 文 对语 中语 语 , 语 , 中
国学 “ ” 下 “ ” 语 ,
语 , 外教 。文 , 国
语 教

关键词: ; ; ;

中图分类号: H195 **文献标志:** A **文 号:** 2221-9056(2015)04-0501-10

DOI: 10.14095/j.cnki.oce.2015.04.006

国学 “ ” [1] (文 , “ ”) , 中 (2003) 汉 语

语 国 “ ” “ ” (“ ” “ ”) “ ” 语

“ …… ” “ ” “ ” 海 (2011) 国 “ ” 语 第

中 “ ” , 语 (2013) 国 “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

语 , 对语 语 语 学 汉语 (2000) 语 汉语

、语 对 (2003) “ ” 国 语

收稿日期:2014-09-01

作者简介:杨德峰,男,博士,北京大学对外汉语教育学院教授,博士生导师。Email:ydf@pku.edu.cn

杨德峰,女,博士,北京大学对外汉语教育学院教授,博士生导师。Email:abcde080723@126.com

杨德峰,男,博士,北京大学对外汉语教育学院教授,博士生导师。Email:yaojun@pku.edu.cn

“었다”, (2013) , (2009) ,
 , “ ”
 , ,
 , [2] , “ ”
 , [3]

二、初、中、高级阶段偏误情况及分析

() , “ ” 741 , 628 , 113 ,
 15.3% . :

(8) 得 了 误。

例(8)的“ ”和“ ” 现 ,“ ”应删 。

⑤表示存 的“ ” “ ”。 只 3例, 约 0.4%,例如:

(9) 一 了 一 。

例(9)的“ ”表示存 , 般 能 “ ”,“ ”应删 。

2.“ ”

“ ” 是“ ”放 语 , “ ”放 接 语 的。 8

例, 约 1.1%,例如:

(10) 地 了 。

(11) 生的 他 了很大的 。

例(10)的“ ”放 “变”和 果 语“好”之 , 对,应放 语 。例(11)的 “ ”放 接 语“ ” , 对,应放 “给” 。

3.“ ” 语

“ ” 和“ ”、“ ”、“到” , 种 11例, 约 1.5%。 中“ ”和“ ” 6例, 约 0.8%; “ ” 3例, 约 0.4%; “到” 2例, 约 0.

3%,例如:

(12) 他 一 地 了 的 。

(13) 了 很 分 。

(14) 老 子 。

例(12)的“ ” 地”表示“ ”的 续, 应 “ ”,“ ”应 “ ”;例(13)的 “ ”应 “ ”;例(14)的“ ”应 “到”。

4.“ ”的

“ ”的 是 “ ()”,删 “ ”。韩国学生 “ ”, 样的 只 3例, 约 0.4%,例如:

(15) 子 们 了 的 。

例的“ ”应 “ ()”,删 “ ”,并 “到”。

(二)中级阶段 情况

中级阶段,韩国学生 的“ ” 963例, 中正确 例 855例, 108例, 约 11.2%。中级阶段“ ”的 四 : 、 、 和 ,具 情况如 (表2):

表 2 中级阶段偏误情况

数量	91	9	6	2
(%)	9.5	0.9	0.6	0.2

表中显示,中级阶段最突 的 是“ ”的 , 、 较少, 则极少。

1.“ ”的

“ ”的 几种情况:

① 语的 能 “ ”,但 。 样的 67例, 约 7%, 例如:

(16) 老 生 , 以 了 去 。

(17) 他们 的 , 了 们 。

(16)的“ ”、(17)的“ ”的 是 语,动 “ ”。

② 语 的动 “ ”, 9 , 0.9%, :

(18) 去 了:“ ! 了!”

(19) 得 了:“ 算, ”。

(18)、(19)中 语, 语动 “ ”、“ ”。

③ 语 “ ” 一现, 语动 10 , 1%,

(20)他 了那人 。

(21) 发现了一口 了他的 。

(20)的“ ” 动 进行, 语动 “ ”; (21)的“ ”和“ ” 一现 ,

“ ”

④“ ” “ ” 一现, 动 “ ”。 1 , 0.1%,

发 :

(22)他 了 。

的“ ”和“ ” 一现 ,“ ” 。

⑤ 的“ ” “ ”。 4 , 0.4%, :

(23)那 了羽毛球工 。

(24)其中一 狗往左 ,那 了一 凹的镜 。

(23)、(24)“ ” “ ”,“ ” 。

2.“ ”

“ ” 的是“ ” 动 , “ ” 动 和 语

中门; 动 中“ ”

中门, 的 的 第 动 ;“ ” 动 的

语 的 第 语 的 的

—9 , 0.9%, :

(25) 一会 再 , 一 就大 一惊 :“ 底 事? 了花眼 ?

?”

(26) 了一口 。

(25)的“ ” “ ”, 语“ ”; (26)的“ ” “ ”,

“过 ”。

3.“ ” 语的

中级阶段“ ” “过 ” ,还 “得” 的 —6 , 0.6%, :

(27) 现 他 北大学习 了。

(28) 眼 了 大。

(27)中的“过” “ ”, (28)中的“ ” “得”。

4.了

“ ” 的 了 是 动 “ ()”, “ ”, “ ”进行 了 , 韩国

学生 “ ”进行 了 , 2 , 0.02%,

(29) 了 他的 。

中的“ ” “ ()”, “ ” 。

()高级阶段

高级阶段韩国学生 的 “ ” —1051 , 944 , 107 , 11.3%。

偏误 有泛化、位置错误和混三,具 情况 下(3):

表3 高级阶段偏误情况

偏误	泛化	位置错误	混
	99	4	4
偏误率(%)	9.4	0.4	0.4

,高级阶段 出的偏误 是“了”的泛化,位置错误、混 都 ↑。

1.“了”的泛化

“了”泛化 主要有 下 情况:

① 词 语的 动词 “了”,但却 了。这 偏误 46 ,偏误率 4.4%,

:(30)几天 他在 路上 见 朋友,在室外游 游。
 (31)他 外 在法 生 事,就法 韩,他

(30)、(31)的“ ”、“ ”都 词 语,却都 了“了”,“了”。

② 语 的动词 “了”,却 了。这 偏误 24 ,偏误率 2.3%, :

(32) , 天 :“ , 吗? 就 !”
 (33) 大 对 :“ 就 !”
 上 中的“ ”的“了”。

③ 些词语 与“了” 现,但 语动词 却 “了”了。这 偏误 22 ,偏误率 2.1%, :

(34) 。
 (35) ,一 讲 大 。
 (34)的“ ”和“了” 现了, 成 ; (35)的“ …… ” 动 进行,但 “ ” 出现了“了”, 成 。这些 中的“了”都 。

④“ ” 与“了” 现,但却 现了。这 偏误 2 ,偏误率 0.2%, :

(36) 事。
 (36)的“ ”与“了” 现,“了” 。

⑤ 的“有”和 动词“是” 了“了”。这 偏误 有 4 ,偏误率 0.4%。其中“有” “了”的 3 , 0.3%;“是” “了”的 1 , 发 偏误, :

(37) 。
 (38) 天 一 天。
 (37)是 ,“有 ”了“了”, 成 ; (38)的“是” 了“了”, 成 。
 中的“了”都 。

⑥动 成,动词 却 了“了”。这 偏误 1 ,偏误率 0.1%, 是 发 偏误, :

(39)大 过 。
 (39)的“要”的“ ” 将 的动 行 ,但却 了“了”,“了” 。

2.“了”位置错误

“了” 动 语 ,韩国学生有 将“了” 动词和 语 ;“了” 动词 ,但却 了 语 ; 动 “了” 动词 ,却 了第 动词的

我们对国内影响较大的三 汉语 系列教材《博雅汉语》、《新 用汉语 本》、《拾级汉语》中的语 “了”进行了统计,具 情况如下表(表 4):

表 4 三部教材语法点“了”的情况

教材	语 “了”
《博雅汉语· 步 I》第 22 第 23 第 24	1.V+了+(数量)+O 2.V+了+ +O 3.“了”应 第 动词 ,表示某 动 另 动 之 发生。
《新 用汉语 本》第 1 册第 13	1.“V+了+Nu-M/A/Pr+O” 2.“ (有)+V+O” 3.“V+ (有)+V?”和“V+了+ 有?”
《拾级汉语》第 1 级第 11 第 3 级第 8	1.“V+了+obj”表示相应的行为动 完成 2.“V了V”表示 完成 行为 再开始 行为

三 教材, 只 了“了”的三种用 , 只 了“了”的 种用 。《博雅汉语》了“了”所 子的语 有数量成 的特 ,并 了“了” 动 中的 种位置,但 有“了”的 ;《新 用汉语 本》 了“了”所 子的语的特、“了”的 子和“了”的 子的疑问 式;《拾级汉语》 了“了” 有 语, 了动 中“了”的 种位置,却有 对“了”的 。相对 “了” 复杂用 来说,三 教材中提到的用 过 简 笼统。《博雅汉语》、《新 用汉语 本》、《

混用偏误初级阶段比较高,中级、高级阶段 都很低,而且随着汉语水平的提高,偏误率在 续下降。

韩国学生使用“了”出现的偏误绝大多数情况下都是 到了母语负迁移的影响,他们很 韩国语中过 助词“었다”的使用规则套用到汉语的“了”上,因而出现大量不该使用“了”却使用了的现象。另外,教材中“了”的简化处理 笼统处理 是韩国学生出现偏误的主要原因之一。

鉴 此,将来的对韩汉语教材,应针对韩国学生习得“了”出现的偏误,加强“了”与韩国语的过助词“었다”的对比,有针对性地 汉语“了”的具 用 和使用条 ,并进行强化训练,而且训练应从初级贯穿到高级。只有这样,才能 少 避免出现以上的偏误, 快 “了”的用 。

注释:

[1] 《现代汉语八 词》认为“了1”(即动态助词)用在动词后,动词后都有其他成分,本文统计 据的是《现代汉语八 词》的 。

[2] 该语料库收集的是在北京大学对外汉语教育学院学习汉语的韩国 学生作文材料,30 余万 ,其中初级语料 9 万多 ,中级语料 11 万多 ,高级语料 10 万多 。

[3] 初、中、高级是按 分班考 的成绩和使用的教材来定的,使用《博雅汉语·加速 》的为初级,使用《博雅汉语·冲刺 》

"le"

YANG Defeng & GONG Yaonan & YAO Jun

(School of Teaching Chinese as Second Language)